

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF METALFORMING

(Add:Chinese-English Index)



金属塑性加工词典

(附: 汉英索引)

叶建林 黎景全 主编

冶金工业出版社



ISBN 7-5024-2678-7



9 787502 426781 >

ISBN 7-5024-2678-7
H · 65 定价68.00元

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF
METALFORMING

(Add: Chinese-English Index)

英汉金属塑性加工词典

(附: 汉英索引)

黎景全 主编

北 京
冶金工业出版社
2001

图书在版编目(CIP)数据

英汉金属塑性加工词典/叶建林等主编.

—北京:冶金工业出版社,2001.4

ISBN 7-5024-2678-7

I. 英… II. 叶… III. 金属压力加工-词典-英、汉 IV. TG3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 52358 号

出版人 卿启云(北京沙滩嵩祝院北巷 39 号,邮编 100009)

责任编辑 肖放 美术编辑 王耀忠 责任校对 侯 璐

北京兴华印刷厂印刷;冶金工业出版社发行;各地新华书店经销

2001 年 4 月第 1 版,2001 年 4 月第 1 次印刷

787mm×1092mm 1/32;31.5 印张;1478 千字;997 页;1-2000 册

68.00 元

冶金工业出版社发行部 电话:(010)64044283 传真:(010)64027893

冶金书店 地址:北京东四西大街 46 号(100711) 电话:(010)65289081

(本社图书如有印装质量问题,本社发行部负责退换)

前 言

为了满足我国冶金工业和教学、已建冶金金属塑性加工技术引进和国际交流以及广大科研、工程技术人员和冶金高等院校金属塑性加工专业师生阅读英文书籍和技术资料的需求,我们编辑了《英汉金属塑性加工词典》。

在编辑本词典过程中,参考了国内外出版的专业图书、期刊和工具书中的,以及我们在工作和教学过程中积累的有关金属塑性加工理论、工艺和设备方面的名词术语。本词典以金属轧制专业词汇为主,兼收锻造、冲压、拉延、挤压等金属塑性加工专业词汇,并扩展到与金属塑性加工相关的专业,诸如金属物理、金属材料、金相热处理、焊接、铸造、冶金机械、电气自动化、计算机控制等专业的主要词汇。本词典共收词目 27061 条。

为了适应对外开放和国际技术交流,满足读者从中文反查英文的需求,本词典全部英文词目的中文词义按汉语拼音顺序编成了《汉英索引》,22746 条附于正文之后,索引前加编号,《汉英索引》汉语拼音音节日录,以利读者查找。

参加本词典收词和审定工作的编者有(按姓氏笔画排列)马浩洁、王先进、王国栋、方为、叶建林、刘钊、安世岭、李长穆、陈堪、周良、周其良、赵志业、刘宽宽和黎景全;由叶建林和黎景全担任主编。

限于编者的能力和水平,我们恳切希望读者对词典中的疏漏谬误提出批评指正。

编 者

2000.03

使用说明

1. 本词典的英文词目按拉丁字母顺序排列,如:

roll housing 轧机牌坊 机架,

⋮

rolling 轧制

⋮

roll joint 孔型锁口

2. 英文词目中圆括号内的字母、音节和词表示可以省略,但仍参与排序,如:

roller guide 滚动导板

roller (guide) apron 辊式导卫装置

roller hearth 辊式炉底

3. 英文词目中的希腊字母和阿拉伯数字不参与排序,如:

rayotube 全辐射高温计

γ-ray thickness gauge γ射线测厚仪

degree of surface roughness 表面粗糙度

45 degree two-high block 45° 二辊成组式轧机

4. 英美名称有差异的词目分别标注“英”、“美”,如:

base box〈美〉 基(本)箱

basis box〈英〉 基(本)箱

5. 词目拼写形式或组成形式不同但词义相同时用符号“≈”指出为主的形式,如:

draft(≈draught)

band edge (≈mill edge) 板带轧制的边(未经剪切的)

6. 词义中圆括号内的字是可以省略的字或表示对词义的进一步解释,如:

dry drawing 干(式)拉(丝、拔)

angle of contact 接触角(轧件同轧辊的)

7. 词义中方括号内的汉字表示可以替换括号前数量相等的汉字,组成类似的或不同的词义表达形式,如:

final pass 精[终]轧[成品]孔型[道次]

该词目的词义可以有以下几种:精轧孔型,终轧孔型,成品孔型,精轧道次,终轧道次,成品道次。

在不致产生歧义的情况下,方括号中的汉字可以替换括号前汉字,组成类似的或不同的词义表达形式,如:

cotter pin wire 扁[开尾]销丝

即“扁销丝”可被“开尾销丝”替换

8. 《汉英索引》是为了从本词典的全部中文词义反查英文词目而编的,中文词义按汉语拼音的顺序编排而成。第一个字相同时按第二个字的字音顺序排列,依此类推。同音同调字按笔画顺序排列;同笔画字按横、竖、撇、点、折顺序排列。以拉丁字母、希腊字母和阿拉伯数字为首的中文词义分别排在索引的末尾。词义中圆括号和方括号内的字不参与排序;词尾圆括号内的字一般均已省略。《汉英索引》前加编的汉语拼音音节目录为中文词义的首字提供所在页码。

9. 本词典正文内每条词目均标有代表该词目的编号,排在每条词目的左上方,如:

D0598

differential zinc coating

《汉英索引》中每条中文词后注出同该词对应的英文词目所在的字母部位和编号,以便从中文回查到英文,如:

差厚镀锌 D0598

即从 D 字母的 598 条可查到与“差厚镀锌”对应的英文词目“differential zinc coating”。多个数码并列表示与该中文词对应的外文词目有多条。

目 录

使用说明	(I)
词典正文	(1)
《汉英索引》汉语拼音音节目录	(709)
汉英索引	(718)
主要参考书目	(996)

A a

- A0001
ability 能力、本领;性能
- A0002
abnormal creep 反常蠕变
- A0003
abnormality 异[反]常性
- A0004
abnormal steel 反常钢
- A0005
abnormal structure 异[反]常组织
- A0006
aboutsledge (hammer) 锻造用大锤
- A0007
Abramsen machine 艾布拉姆森斜辊
(管棒)矫直机
- A0008
Abramsen straightener 艾布拉姆森斜
辊(管棒)矫直机
- A0009
abrasion 磨损[耗]
- A0010
abrasion damage 磨损[伤]
- A0011
abrasion hardness 磨损[磨耗, 耐磨]
硬度
- A0012
abrasion machine 磨损试验机
- A0013
abrasion mechanism 磨损机理
- A0014
abrasion of metal 金属磨损
- A0015
abrasion-proof 耐磨的
- A0016
abrasion resistance 耐磨性
- A0017
abrasion resistant 耐磨的
- A0018
abrasion-resistant alloy 耐磨合金
- A0019
abrasion-resistant cast iron 耐磨铸铁
- A0020
abrasion-resistant coating 耐磨镀层
- A0021
abrasion-resistant steel 耐磨钢
- A0022
abrasion test 磨损[耗]试验
- A0023
abrasion tester 磨损试验机
- A0024
abrasion wear 磨损(量)
- A0025
abrasive belt 砂布带
- A0026
abrasive blast cleaning 喷砂[丸]清理
- A0027
abrasive cleaning 砂轮(研磨)清理
- A0028
abrasive cloth 砂布
- A0029
abrasive cut-off 砂轮切割
- A0030
abrasive cut-off machine 砂轮切割机
- A0031
abrasive cutting machine 砂轮切割机
- A0032
abrasive cutting wheel 切割用砂轮
- A0033
abrasive disk 砂[磨]轮
- A0034
abrasive disk cut 砂轮切割
- A0035
abrasive finishing 研磨精整

2 abrasive

A0036	abrasive forming 研磨成形	A0055	absorber 缓冲器;吸收剂[器](气体或液体的)
A0037	abrasive hardness 磨损[磨损、耐磨]硬度	A0056	abuse failure 误用失效,滥用损坏
A0038	abrasive loss 磨损(量)	A0057	abutting condition 对口状态(焊前接头的)
A0039	abrasive machine 砂轮机	A0058	accelerated ageing 加速时效
A0040	abrasive paper 砂纸	A0059	accelerated corrosion 加速腐蚀
A0041	abrasive-proof 耐磨的	A0060	accelerated life test 快速寿命试验
A0042	abrasive resistance 耐磨性	A0061	accelerating voltage 加速电压
A0043	abrasive-wear tester 磨损试验机	A0062	accelerator test 加速剂试验(磷化处理溶液的)
A0044	abrasive wheel 砂[磨]轮	A0063	acceptance 验收
A0045	abrasive wheel cut-off machine 砂轮切割机	A0064	access opening 检修孔
A0046	abrasive wheel machinery 砂轮机	A0065	accessories 辅助设备,配[附]件
A0047	abrator 抛丸(清理)机	A0066	accessory equipment 辅助设备
A0048	abruptly brittle rupture 突然脆性破坏	A0067	accessory machinery 辅助机械设备
A0049	abrupt reinforcement 陡峭过渡(焊缝金属与母材表面之间的)	A0068	accessory plant 辅助车间
A0050	abscess 气孔,砂眼(铸造)	A0069	accident prevention 安全措施,事故预防
A0051	absolute draught 压下量	A0070	accommodation dislocation 适应位错
A0052	absolute spread 宽展量,绝对宽展	A0071	accommodation kink 协调扭折
A0053	absolute temperature 绝对温度	A0072	accommodation twin 调节孪晶
A0054	absorbed-in-fracture energy 冲击韧性,冲击功	A0073	accumulation 叠[累]加;储料(活套的)

- A0074
accumulation type wiredrawing machine 无滑动多道拉丝机; 串线拉丝机
- A0075
accumulator 蓄力能器; 蓄能器; 有储器; 活套贮料; 塔式; 积线器
- A0076
accumulator-driven hydraulic press 蓄力器传动的液压机
- A0077
accuracy 精度
- A0078
accuracy control 精度控制
- A0079
accuracy in size 尺寸精度
- A0080
accuracy of die forging 模锻件精度
- A0081
accuracy of manufacturing 制造精度
- A0082
accu-roll mill 改进型狄塞尔钢管延伸机
- A0083
accu-roll (type) elongator 改进型狄塞尔钢管延伸机
- A0084
acetylene welding 乙炔焊
- A0085
acicular cast iron 针状[贝氏体]铸铁
- A0086
acicular ferrite 针状铁素体
- A0087
acicular iron 针状[贝氏体]铸铁
- A0088
acicular martensite 针状马氏体
- A0089
acicular structure 针状组织
- A0090
acid bath 酸洗槽
- A0091
acid Bessemer steel 酸性(贝氏)转炉钢
- A0092
acid brittleness ≈ pickling brittleness 酸洗脆(性)
- A0093
acid dip 酸洗
- A0094
acid-dip pickler 沉浸式酸洗装置
- A0095
acid dip tank 酸洗槽
- A0096
acid electric steel 酸性电炉钢
- A0097
acid electrolyte 酸性电解液
- A0098
acid etch 酸洗[浸]
- A0099
acid for pickling 酸洗用酸
- A0100
acidic flux 酸性焊剂
- A0101
acidless lubricant 无酸润滑剂
- A0102
acidless descaling 无酸除鳞
- A0103
acid open hearth steel 酸性平炉钢
- A0104
acid pickling 酸洗[浸]
- A0105
acid pickling bath 酸洗槽
- A0106
acidproof 耐[防]酸的
- A0107
acidproof steel 耐酸钢
- A0108
acid recovery plant 废酸再生[回收]车间
- A0109
acid recovery section 废酸再生[回收]工段
- A0110
acid-resisting steel 耐酸钢
- A0111
acid rinsing 酸水洗涤

4 acid

A0112	acid scrubber 酸洗机	A0130	active slip system 主动滑移系统
A0113	acid steel 酸性钢	A0131	active stress 工作应力
A0114	acid strength 酸浓度	A0132	actual breaking force 实际破断拉力 (钢丝绳的)
A0115	acid sulphate process 酸性硫酸盐(弗洛斯坦)型(电镀锡)工艺	A0133	actual breaking load 实际断裂载荷
A0116	acid tinplate 酸性镀锡板(用酸性硫酸盐型电镀锡工艺生产的)	A0134	actual diameter 实际直径(钢丝绳的外 接圆直径)
A0117	acid tub 酸洗槽	A0135	actual dimension 实际尺寸
A0118	acierage 表面钢化, 渗碳	A0136	actual efficiency 实际效率
A0119	acoustic coupling method 声耦合方式	A0137	actual life 实际寿命
A0120	acoustic emission test 声发射检测	A0138	actual load 实际载荷
A0121	acrolein 丙烯醛(钢丝上肥皂润滑剂燃烧生成物)	A0139	actual measurement 实(际)测(量)
A0122	across the grain 垂直于纤维(垂直于轧制方向)	A0140	actual power 有效功率
A0123	action 动[操]作; 作用; 影响; 效应; 运转; 行程	A0141	actual production 实际产量
A0124	activated bath 活化池	A0142	actual size 实际尺寸
A0125	activation energy 活化[激活]能	A0143	actual stress 实际[真实]应力
A0126	active gauge 工作[测量](应变)片	A0144	actual stress at fracture 实际破断应力
A0127	active generatrix 实际辊缝形状	A0145	actual temperature 实际温度
A0128	active insulation hood 有热源隔热罩	A0146	actuator 执行机构
A0129	active roll gap 轧辊的有效[工作]开(口)度	A0147	acute-angle die 锐角弯曲模(折弯机用)
		A0148	adamite 阿达迈特铬(1%)镍(0.75%) 耐磨铸铁, 半钢
		A0149	Adamite roll 阿达迈特铬镍耐磨铸铁轧 辊, 半钢轧辊

- A0150
adaptability 适应[用]性
- A0151
adaptation 适应
- A0152
adaptive control 自适应控制
- A0153
adaptive control process 自适应控制方式
- A0154
adaptive updating 自适应修正
- A0155
addition 添加剂
- A0156
addition agent 添加剂
- A0157
additional flow function 附加流函数
- A0158
additional roller table 延伸辊道
- A0159
additional shear 附加切变
- A0160
additional stress 附加应力
- A0161
additional velocity field 附加速度场
- A0162
additive for lubrication 润滑添加剂
- A0163
adequate instrumentation 合适的仪表装置
- A0164
adhesion 附着,黏结[合,附]
- A0165
adhesion test 黏着(力)试验(轮胎钢丝或钢丝绳同橡胶的)
- A0166
adhesion to rubber 与橡胶的黏合力
- A0167
adhesive 黏结[合,附]剂
- A0168
adhesive bonding of metal 金属黏接
- A0169
adiabatic deformation 绝热变形(高速锻造的)
- A0170
adiabatic extrusion 绝热挤压
- A0171
adiabatic shear 绝热剪切
- A0172
adjustability 可调性
- A0173
adjustable bed 可调[活动](工作)台
- A0174
adjustable bed crank press 工作台可调式曲柄压力机
- A0175
adjustable bed horn press 工作台可调式悬臂压力机
- A0176
adjustable bed press 工作台可调式压力机
- A0177
adjustable dies 可调组合拉模
- A0178
adjustable end stop 升降挡板
- A0179
adjustable guard 移动(侧)板(辊道的)
- A0180
adjustable guide 可调导板
- A0181
adjustable reel tension 可调整的卷筒张力
- A0182
adjustable sideguard 可调侧导板
- A0183
adjustable stop 可调挡板
- A0184
adjustage 辅助设备
- A0185
adjuster 调整[安装]工;轧件位置调整装置
- A0186
adjusting device 调整装置
- A0187
adjusting gear 调整装置
- A0188
adjusting mechanism 调整机构

6 adjusting

- A0189
adjusting roller 调整辊
- A0190
adjusting screw 调整[节]螺钉
- A0191
adjusting time 调整时间
- A0192
adjusting wedge 调整楔
- A0193
adjust length 可调长度
- A0194
adjustment 调整[节],校正
- A0195
adjustment of roll 轧辊的调整
- A0196
adjust size 调整[可调]尺寸(压力机滑块的)
- A0197
adjust-up 上调(整)
- A0198
adjust wedge 调整楔
- A0199
admissible field 可能场
- A0200
admissible overload 容许过载
- A0201
advance and return movement 往复运动
- A0202
advance angle 前滑角
- A0203
anisotropy 各向异性
- A0204
aerated medium polarisation (AMP) test 充气介质极化试验(镀锡板耐蚀性试验)
- A0205
aerial cableway 架空索道
- A0206
aerial rope way 架空索道
- A0207
aeroform process ($\approx$ explosive metal forming) 爆炸成形
- A0208
aerosol container 喷雾罐
- A0209
affected area 受影响区
- A0210
afterburning 二次燃烧
- A0211
after-condenser 再[二次]冷凝器
- A0212
after-contraction 后期[残余]收缩
- A0213
aftereffect 后效
- A0214
after-expansion 后(期)膨胀,残余[附加]膨胀
- A0215
after-flow 残余塑性流变
- A0216
after-galvanizing rinse 镀锌后淋洗
- A0217
afterheat 余热,后加热
- A0218
after pass 轧后
- A0219
after-shear table 剪切机后辊道
- A0220
after-shrinkage 残余收缩
- A0221
aftertreatment 后处理
- A0222
after-working 后效
- A0223
age 寿命,时效,老化
- A0224
aged stainless steel 时效不锈钢
- A0225
aged steel 时效钢
- A0226
age embrittlement strain 时效脆性应变
- A0227
age forming 时效成形
- A0228
agehardenability 可时效硬化[可老化]性

A0229

age-hardening 时效[弥散]硬化

A0230

age-hardening alloy 时效硬化合金

A0231

age-hardening precipitation 时效硬化析出[沉淀]

A0232

age-hardening steel 时效硬化钢

A0233

ageing 时效, 老化

A0234

ageing behaviour 时效行为[性能]

A0235

ageing crack 时效裂纹

A0236

ageing effect 时效效应[作用]

A0237

age(ing) hardness 时效硬度

A0238

ageing index 时效指数

A0239

ageing-resistance 抗老化能力

A0240

ageing response 时效响应

A0241

ageing steel 时效钢

A0242

ageing strengthening 时效强化

A0243

ageing test 时效[老化]试验

A0244

ageing time 时效[老化]时间

A0245

ageing treatment 时效处理

A0246

agent 试剂

A0247

agent of fusion 熔剂

A0248

agglomerated flux 烧结焊剂

A0249

agglomeration 聚集

A0250

aggregate breaking force 整绳破断拉力

A0251

aging (≈ ageing) 时效, 老化

A0252

agitating equipment 搅动装置

A0253

agitation 搅动[拌]

A0254

agitator 搅拌器

A0255

agitator pickling 搅动酸洗

A0256

agricultural steel 农用钢

A0257

aim value 目标值

A0258

air actuated stripper 气动推钢机

A0259

air balancer 空气平衡器

A0260

air-bend die 自由弯曲模

A0261

air bending 自由弯曲

A0262

airblast 鼓[吹]风; 空气吹刷装置

A0263

airblast cooling 风冷

A0264

airblast quenching 风冷[鼓风]淬火

A0265

air-blower 鼓风机

A0266

air-blowing fan 风扇

A0267

air-blown rod 风冷盘条

A0268

air blowout 气吹出

A0269

air bubble 气泡

A0270

air bulger 气扩器

- A0271
air bumper 空气减振器
- A0272
air chill 空气激冷
- A0273
air chipper 风铲
- A0274
air chiselling 气凿(刻痕);风铲打毛
(轧辊辊面处理)
- A0275
air chute feeding 空气溜槽送料
- A0276
air clumper 气动压紧装置
- A0277
air clutch 气动离合器
- A0278
air-compressor 空气压缩机
- A0279
air-conditioner 空气调节器
- A0280
air-conditioning 空(气)调(节)
- A0281
air-cooled steel 空(气)淬(硬)钢
- A0282
air-cooler 空气冷却器
- A0283
air-cooling 空冷
- A0284
air-cooling line 空冷(作业)线
- A0285
aircraft cable 航空钢丝绳
- A0286
aircraft cord 航空细钢丝绳
- A0287
aircraft cord wire 航空钢丝
- A0288
aircraft steel 航空用钢
- A0289
aircraft wire rope 航空钢丝绳
- A0290
air-cushion 气垫[枕];空气缓冲器
- A0291
air-cushion shock absorber 气垫缓冲器
- A0292
air cylinder 气缸;储气罐
- A0293
air cylinder pusher 气动推钢机
- A0294
air die cushion 气垫
- A0295
air draught 通风
- A0296
air draw 带气垫的拉延
- A0297
air-dried 风空气干(燥)的
- A0298
air drop hammer 蒸汽—空气模锻锤,
气动落锤
- A0299
air-drying 空气干燥(法)
- A0300
air-drying type coating 空气干燥型漆
- A0301
air ejection 气压卸料;气吹排件
- A0302
air escape 放[排]气
- A0303
air exhaust 放[排]气
- A0304
air exit 排气口
- A0305
air extracting pump 抽气泵
- A0306
air extractor 抽[排]气机
- A0307
air-feed 送(压缩空)气
- A0308
air-feed mechanism 气动喂料装置
- A0309
air-flow 气流(量)
- A0310
air forging 自由锻造
- A0311
air forging hammer 空气锻锤
- A0312
air forming 自由成形

- A0313
air forming die 自由成形模, V形自由弯曲模(折弯机用)
- A0314
air friction clutch 气动摩擦离合器
- A0315
air furnace 火焰炉, 自然通风式炉
- A0316
air gap sensor 气隙检测元件
- A0317
air gate 气门, 出[通]气孔[道]
- A0318
air gouging 气刨
- A0319
air hammer 空气锤; 气动(管坯)定心机
- A0320
air hardening steel 空气淬硬钢
- A0321
air heater 空气加热器, 热风炉
- A0322
air hole 气孔, 出气口
- A0323
air-hydraulic cylinder 气—水罐
- A0324
air-hydraulic press 空气水压机
- A0325
air inlet 进气口
- A0326
air jet 空气喷嘴
- A0327
air jet blower 空气喷嘴
- A0328
air knife (device) 气刀(镀层厚度控制装置)
- A0329
air leakage 漏气[风]
- A0330
airless abrasive blast cleaning 无空气的抛丸清理
- A0331
air lifter 气动顶出装置; 气动提升器
- A0332
air line 空气管道
- A0333
air nozzle 空气喷嘴
- A0334
air-oil lubrication 油气润滑
- A0335
air-operated drop hooper 气动下活套挑
- A0336
air-operated fixture 气动夹具
- A0337
air-operated flying shear 气动飞剪
- A0338
air-operated hold-down 气动压板
- A0339
air-operated kicker 气动排件装置、气压抛出器
- A0340
air-operated stop 气动垛板装置
- A0341
air-operated valve 气动阀
- A0342
air outlet 出气口
- A0343
air outlet valve 排气阀
- A0344
air patenting 空气索氏体化(处理)
- A0345
air pin 气垫顶杆
- A0346
air piping diagram 空气管道路线图
- A0347
air preheater 空气预热器
- A0348
air-pressure method 气垫[动]冲压法
- A0349
air-pressure regulator 气压调节器
- A0350
air-pressure water guard 防止水溅的气幕
- A0351
air-proof 密封的, 不漏气的
- A0352
air-pusher ejector 气动顶出装置